

心理學

B84
5

(二) 書叢學科化文

戲 劇 學	地 理 學	心 理 學	生 理 學	社 會 科 學	法 律 學
哈密爾頓 張伯符	王益厓	鐵欽乃 金公亮	薛德煊	馬克佛 徐逸樵	朱采真
一冊 一元五角	一冊 二元五角	一冊 一元五角	一冊 一元五角	一冊 一元五角	一冊 一元五角
版 出 局 書 界 世					

中華民國二十七年七月

版版

理學 (全一冊)

不准翻印

印	出	譯	原
刷	版	述	著
者	者	者	者
世	世	金	美
界	界	公	國
書	書		Wichner
局	局	亮	

6.00

發行所 世界書局

上海各省

文化科學叢書發刊旨趣

人間最有力的武器，便是文化，尤其是科學，戰勝一切，克服一切。文化是天天在進展的，尤其是科學，挾其一日千里之勢，突破一切的神祕，擊碎一切的迷誤。

我們中國，文化發揚極早，這是我們的光榮。但是到了近代，我國文化卻遲遲不進，尤其是科學，全不能和外人相比較。我們應該急起直追，去奪取文化的錦標，尤其是科學，我們應該特別去努力。

我們發刊這部文化科學叢書的根本意義，就是建立在那上面所說的兩點上面的。至於我們這部叢書的目的，舉其大者，約有兩端：

第一 凡百學術，既貴精深研究，復須普遍通俗：文化乃得日

益光大。歐美近代文化的發揚，即得力於此。我們這部叢書，就要把各種專門學術，依最新學理與最新方法，用通俗易解的文字，作有系統有組織的介紹，期於專門與通俗兩點，雙方兼顧，以收宏效。

第一 我國中等以上學校缺少各科良好讀本，教授與學生均感苦痛。本局所出之ABC叢書，幸得讀書界的激賞，讀爲各科的基本讀物，人手一編，風行全國。因之，各方面要求本局繼續編輯一部與ABC叢書相銜，而內容加深，篇幅加大的叢書，以便教學者，紛至沓來。我們現在這部文化科學叢書，均由樸實而有教授經驗者編輯，當可滿足讀者的要求，作爲中等學校以上教本之用。

現在本叢書陸續出版了，希望當代的專門家，賜以批評爲幸！

序

心理學在近年來的中國總算亦有點鬧熱起來了。不但出版了好些心理學書籍，亦有了專門討論心理學的雜誌。在幾年以前還鬧過一次本能問題，雜誌上時時有辯難的文章發表。然而，有名的外國心理學者底著作介紹到中國來的還是極少極少。行為派領袖華德生 Watson 底重要著作已經有了一本中文的譯本；吳衛士 Woodworth 底書亦已有人譯出；此外，關於普通心理學的，就祇有海甫定 Holling 與亨利 Henry 底著作了。而對於近代心理學界具有大勢力的構造派鉅頭鐵欽乃氏 Titchener 底著作却還沒有人翻譯過。因此我不揣譴陋，擔任了這介紹的工作。

鐵氏在心理學界的地位很高，差不多可說是構造派底代表，一提起構造派，誰也不會忘記了他。他是美國人，因此構造派學說在美一時非常盛行，都是

受了他底影響。他底主張，自然同馮德Wundt相似；但他對於心理學所下的定義却以爲是研究精神歷程的科學，這是可注意的一點。不過他研究心理學的方法依然以分析爲主，完全是站在構造派底立場的。

我發願譯這本書遠在民國十三年秋間，那時我在天津南開任教心理學，很想利用課暇寫一本比較詳盡的心理學，想把心理學縱的方面——心理學學說的變遷；橫的方面——現代各種心理學；和普通心理學這三部分都述說一下，預定寫六十萬字。其中普通心理學一部分，爲圖省事起見，擬翻譯本書充數。因爲身體的多病，一半亦因爲懶，終於祇是一個想念而沒有成爲事實。去年我又在浙江省立高級中學擔任心理學，按照學校規定每週兩小時，一學期教完，時間是非常短促的。事前我打算自己編一本簡明的講義，單就普通心理學底範圍來寫，等到動手寫了三章，已有四萬餘字，而預定章數有二十章，覺得這事過於煩重，不是一時所能完事，且用作講稿亦嫌材料過多，祇好放棄原來計畫另

外用了一本課本。等到今年四月間，我決計先拿此書來試譯，一方面可供學生參考，一方面亦可完成夙願。於是開始工作，寫了四十九日，到五月底方纔完成初稿。

翻譯的工作大部分是在夜間八九時至次晨二時左右做的，祇有不到四分之一的篇幅是成於白晝。曾經先後校讀過九次；其中六次是我自己做的，還有三次却出於孫、陳兩君之力。翻譯時雖是那麼地小心，深恐對不住作者和讀者，而因事實上種種關係，暫時祇好以現在的樣子與讀者相見，這對於作者與讀者都應該道歉的。

關於本書的告成，我首先要向我底朋友孫祥治先生道謝，他替我校讀過原稿兩次，並且對於譯名給我以有價值的提議。李季谷先生對於學問的勤奮，鼓勵我努力於寫述，我亦應該道謝。爲求本書文字暢達起見，浙江省立高級中學同學陳雅卿君曾經替我仔細重讀一過，指出艱澀的地方，使我有改正的機會，

並且爲我改正了幾處誤文，亦是使我感謝的。使本書有出版的機會，還該對朱少卿先生道謝。

現在這一本小冊子終於脫去了西裝而換上中國服與讀者相見了。錯誤我想恐怕是難免的，讀者們如果加以指正，又豈祇譯者個人感謝而已。

一九三〇年除夕譯者序於杭州。

譯例

一 本書係根據 *A Primer of Psychology* 一書翻譯而成。原書作者鐵欽乃氏 Titchener 爲構造心理學派鉅子，在心理學界極有權威。本書所根據的版本是一九一九年麥美倫公司 The Macmillan Company 印行的修正版。

二 原書篇幅較多，其比較不甚重要部分，概從刪略。但原書精義具在於此。又原書於每章後附有練習問題，茲亦刪去。

三 原書例證有許多不合中國讀者底脾胃，對於外國文學或外國社會情況不很習熟的人，用此種事例來解釋，結果是『城頭上抬棺材』——非大寬轉不可。譯者對於這種地方均已酌改爲中國事例；雖對於原作稍欠忠實，但爲使讀者易於了悟起見，不得不爾。

四 譯者意思，以爲翻譯底目的原在於把寄託在別種文字裏的意義介紹過

來，因此以爲翻譯底條件——信，達，雅——應該稍爲偏重「達」這方面一點。自然，能够既「信」且「達」而又「雅」的，當然爲理想上最好的譯文；但若不可得兼，與其佞屈聲牙，——譯了等於不譯，毋寧稍爲不「信」一點，——形式上稍爲不「信」一點（最「信」的作品應該是原作，若經過翻譯，形式上多少總已不「信」了）——使讀者還可藉此明白原作底意義。譯者本此態度來譯本書，努力避免艱澀；雖是這樣，依然有些地方還不能醒豁。但有些地方，在不失原意範圍以內，已不拘拘於原來的文字形式，大膽地按着所認以爲是的寫出來了。這對於原作者和讀者應該聲明而且道歉的。

五 在翻譯時最感難的是專門名詞的不易確定。作者又喜歡自創新詞，常用通俗的話來解釋某種作用，等到解釋之後就用那一套話縮爲一詞，以稱此種作用。這種名詞（似可稱之爲通俗的術語[popular technical term]）最爲難譯。在今日中國，心理學譯名至今還是沒有統一的譯法，譯者除常見的字沿用一般

譯法期易了悟外，對於譯名頗費斟酌。譯者深望審查科學名詞機關從速頒行一種統一譯名，這對於譯者和讀者，都有不少的便利。

六 中國言文的用法似乎頗有這樣一種傾向存着，名詞（甚至於形容詞狀詞動詞）用兩個字（疊字或非疊字）來組成的，要比用一個字組成的格外歡喜用些，這或許因為用一個字組成的名詞，讀起來比較覺着不大順口些的緣故罷。因此本書對於譯名凡可以用兩字組成的，總極力設法避去用單字，同時工作亦因此而格外不容易討好了。

七 翻譯的科學書常常有在一書中所用譯名前後不一致的地方，——甚至自己編述的書亦有這種毛病的——每使讀者容易誤會是舉兩事物。本書譯名力求統一，以期避免模糊影響的毛病。

目次

第一章 心理學是什麼做點什麼.....一

心理學底意義——科學——心——物體和歷程——精神的歷程——心和體——

心理學和生理學——心的區分——整個的心——心理學底問題

第二章 心理學底方法.....一九

觀察——實驗——心理學上的觀察——心理學上的實驗——心理學底方法——

內省底通則

第三章 感覺.....二九

感覺和牠們底分類——從眼來的感覺——從耳來的感覺——從皮膚來的感覺——

——從口鼻來的感覺——從內官來的感覺——感覺底強度——未整律

第四章 情和感情.....四一

兩種情——感情——情底身體微驗——情和感覺——情有兩種以上麼

第五章 注意.....五三

注意底問題——注意爲一種意識態——注意底三種形式——身體趨勢和精神組

織——注意和情——注意中的身體態度——統覺——注意底工作——注意底生

理條件

第六章 知覺.....七五

知覺和觀念的構成——知覺和觀念的分別——三類知覺——知覺的演進——性

質的知覺——空間知覺：在皮膚上的部位——空間知覺：位置——空間知覺：

身體姿態——空間知覺：運動——時間知覺：律調——知覺底意義——知覺的

錯覺

第七章 觀念和觀念聯合.....九九

觀念的演進——四種主要記憶型——三種言辭副型——不完全記憶型——觀念

的聯合——同時聯合——繼起聯合——聯合作用底生理條件

第八章 情緒.....一一五

感情情緒和情慾——情緒如何形成——情緒底身體表出：軀幹和四肢——情緒底身體表出：顏面——情緒的分類——性質的情緒——時間的情緒——混合感情——氣質

第九章 動作的單純式……………一一三

運動和動作——原始動作底意識條件——衝動：自身運動觀念——衝動：結果觀念——精神運動的動作——反射運動——本能動作——運動底生理和心理——衝動和本能的分類——單一反應

第十章 記憶和想像……………一五一

兩種記憶和兩種想像——認識和記憶：被動的——習熟的特點——認識的程度和記憶的程度——認識的和記憶：自動的——記憶和遺忘底生理——回想中的三個階段——直接領會——精神意象——被動想像——自動想像

第十一章 思考和自我意識……………一六九

語言——思考——判斷和推理——積聚觀念和概念——比較關係和抽象——自

我概念——自我意識

第十二章

情操

情操——情操底形式——智慧的情操——社會的情操和宗教的情操——美的情操——美的實利

一八一

第十三章

動作的複雜式

衝動以外動作底發展——選擇的動作——有意的動作——揀選作用和決定作用

一九一

——意志的自由——精神運動的動作和自發運動——動作的分類——複合反應

第十四章

變態心理學

睡和夢——夢底起源和組織——夢意識底徵表——催眠術——催眠底條件——

二〇五

催眠上幾個聚訟的問題——瘋狂和瘋狂底條件——瘋狂底主要形式

第十五章

心理學底範圍和其關係

心理學底目的——兒童心理學——動物心理學——種族心理學——心理學對

於倫理學和邏輯的關係——邏輯——心理學對於教育學的關係——結論

二二一

心理學

第一章 心理學是什麼做點什麼

心理學底意義 心理學 Psychology 一詞從兩個希臘字『心』Psyche 和『詞』Logos 蛻化而來。紬繹原義，心理學，意為『關於心的談話』Talk about mind。科學家都明白用 Logos 這字來做英文複合字底語尾時，意思不僅是『關於』一個東西的『談話』，而是那件東西的科學 Science。因此有時我們把科學稱作『Ologies』。舉個例罷，生物學 Biology 一名，是從希臘字『生命』Bios 和 Logos 兩詞蛻化而成，意為生命的科學；鳥卵學 Oology 是『卵』oon 和 Logos 兩詞合成，是鳥卵的科學。把心理學解作『關於心的談話』，這還不是很準確的說法，無寧說這是『心的科學』 Science of mind，或『精神的科學』